

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



*Glory to God
in the highest,
And on earth
peace to people
of good will*

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

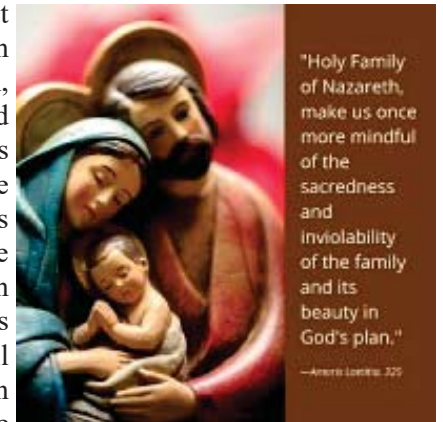
	SATURDAY, December 24 <i>Vigil of the Nativity of the Lord</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Vigil Christmas Mass
	SUNDAY, December 25 <i>The Nativity of the Lord</i>
9:00 AM	Matthew Phạm Q. Sơn †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
	MONDAY, December 26 <i>Saint Stephen - F</i>
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 27 <i>The Feast of Saint John</i>
7:00 AM	Deceased members of the Camacho & Pereira families †
7:00 PM	Bà cô Matta †
	WEDNESDAY, December 28 <i>The Feast of Holy Innocents</i>
7:00 AM	Harry Romano †
7:00 PM	Đaminh Vinh †
	THURSDAY, December 29
7:00 AM	Joseph Luca †
7:00 PM	Laurenso Lại Hùng †
	FRIDAY, December 30 <i>Feast of The Holy Family of Jesus, Mary & Joseph - F</i>
7:00 AM	Luigi DiSisto †
	Nick Freitas †
7:00 PM	Giuse Hoàng Văn Hân †
	SATURDAY, December 31
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Family of Saint Clement Saint Clement Staff & Families
	SUNDAY, January 1
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Christmas celebrates the fruit of Mary and Joseph's trust in God. The long awaited Messiah, sent to save us from our sins and win back the eternal blessedness lost by Adam's sin, is born. The son of God is like us in all things but sin. We learn from the Incarnation that our success is in God's hands. Without the Father's love we would be lost of all eternity. Mary and Joseph sacrificed greatly to make the arduous journey to Bethlehem, to obey God's directive to flee into Egypt, and to go to Nazareth to raise Jesus. Ambiguity, uncertainty, and brokenness touched the Holy Family. Their lives teach us that we cannot understand God's designs. This wonderful lesson urges parents to put their families in God's hands and trust that their efforts will bear good fruits. Faithful parents are example for us, singles or married. We too, are to put ourselves in God's hands. In so doing, God's grace helps us realize better the depths of who we are and what we are called to become.

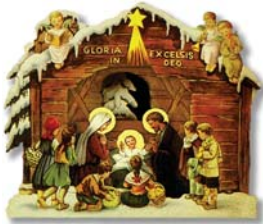


Mừng lễ Giáng Sinh là thành quả của Mẹ Maria and thánh cả Giuse đã tin vào Thiên Chúa. Sự mong chờ của Đấng cứu tinh được sai đến để giải phóng nhân loại khỏi tội lỗi nguyên thủy do ông Adam và bà Eva đã gây ra, và Người đã được sinh ra với hình hài giống như chúng ta ngoại trừ tội lỗi.

Ngày Chúa Nhật sau lễ Giáng Sinh, chúng ta mừng lễ Thánh Gia. Đó là gia đình của Chúa Giêsu, Đức Mẹ và Thánh Giuse, các ngài được tôn vinh là Ba Ngôi Cực Thánh ở trần gian. Tình yêu thương của Đức Mẹ, Thánh Giuse và Chúa Giêsu được sánh như tình yêu của Chúa Cha và Chúa Con để tình yêu đó phát sinh ra Chúa Thánh Thần.

Đời sống gia đình luôn có những thăng trầm, luôn đòi hỏi mỗi người phải kiên trì, nhẫn nại. Thánh gia ở Nazareth cũng không ngoại lệ. Thánh Giuse và Đức Maria đã đưa Chúa Hài Đồng trốn chạy sang Ai cập, cũng như lúc trở về để thoát khỏi trước mưu đồ và sự độc ác của vua Hêrôđê. Họ đã trải qua những gian nan, vất vả, của một người mẹ mới sinh con, một hài nhi vừa ra đời và một người cha khó nghèo, luôn vâng theo và chấp nhận sự gian truân, thử thách. Thánh Giuse và Đức Maria luôn tin tưởng vào Thiên Chúa sẽ dẫn dắt và chở che cho những người mà Chúa đã chọn. Gia đình Thánh Gia đã dạy cho các bậc cha mẹ nên tin tưởng, tin thác vào sự sắp đặt của Thiên Chúa và sự cố gắng của mỗi người chúng ta sẽ nhận được kết quả mà chúng ta mong muốn.

Thánh Giuse và Đức Maria vừa chu toàn bổn phận hằng ngày trong đời sống gia đình, vừa chiêm ngắm Chúa Giêsu, các ngài tin Chúa Giêsu là con Thiên Chúa và được diễm phúc có Chúa trong gia đình của mình. Hãy nhìn ngắm gia đình Thánh Gia và dâng lời nguyện ước, xin cho mỗi gia đình chúng con luôn có Chúa hiện diện, nhờ đó mà gia đình chúng con được bền vững, hạnh phúc, yêu thương và an vui.

MERRY CHRISTMAS - CHÚC MỪNG GIÁNG SINH

Trong niềm hân hoan mừng con Thiên Chúa Giáng Sinh, xin kính chúc tất cả quý hội đoàn cùng toàn thể quý ông bà và anh chị em mùa lễ Giáng Sinh tràn đầy ơn thánh, niềm vui trong tình thương của Chúa Hải Đồng.

Merry Christmas to all of our Parishioners here at Saint Clement. We wish you and your family a warm and peaceful Christmas in baby Jesus.

CHRISTMAS FLOWER DONATION

Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. Thank you!

Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta bằng cách hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

**COLLECTIONS**

Because of the Christmas holiday, the bulletin needed to be submitted early and the collection totals were unavailable.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Trường Tufts yêu cầu chúng ta phải vô trang mạng phía dưới để ghi danh khi vào đậu trong bãi đậu xe của họ vào mỗi thứ Bảy và Chúa Nhật trong tháng 12 này. Để tránh bị phạt hoặc kéo xe, mong quý vị tuân thủ theo yêu cầu của họ.

Những ai trong tuần vừa qua đã bị ghi phạt thì xin vui lòng vô : tufts.mpspark.com, để khiếu nại. Xin cảm ơn.

<https://tufts.mpspark.com/event/5b5c438309b2f1>

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must go to the website on top to register from now until January 2023 to prevent your car from being towed or ticketed.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Joseph Thai Nguyen** given by his friends.

THANK YOU - TRI ẮN

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we would like to thank the Le Family for your generous donation of the beautiful lights in the Barry Hall. They really enhance our beautiful, newly renovated room. We look forward to celebrating many happy occasions in the near future. God Bless and Thank You!



Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến gia đình anh chị Hiếu - Duyên đã tặng toàn bộ những bóng đèn mới trong phòng sinh hoạt mà giáo xứ vừa hoàn tất sửa chữa và tân trang lại. Nguyên xin gia đình Thánh Gia luôn cầu bầu cùng Chúa ban cho gia đình anh chị nhiều bình an và sức khỏe để anh chị vẫn tiếp tục công việc bác ái của mình.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**LOÀI NGƯỜI ƠI***Văn Thiều*

ĐK: Loài người ơi! Tới Be-lem kính thờ Ngôi Hai, Chúa cao sang! Người thương xuống cứu muôn dân đang lầm than. Nào Sion! Hãy ca lên nhịp nhàng tung hô Chúa vinh quang, Vì Yêu Thương đã sinh ra trong cảnh âm thầm.

1. Be-lem năm ấy ánh sao chiếu lan giữa trời mùa đông, Vang trong tuyết sương bao điệu đàn ca dâng lên du dương. Bên trong hang đá khó khăn thấp hèn giữa trời đầy sương, Ngôi Hai giáng sinh làm người chuộc tội vì lòng xót thương.

2. Ta theo sao sáng dẫn đưa soi đường khác chi bình minh, Vui trong tiếng ca Thiên thần hoà vang nhịp nhàng uy linh. Ta mau mau tới kính dâng tôn thờ cất cao lời kinh, Noi theo tấm gương khiêm nhường nghèo hèn và luôn tuyết trinh.

THÁNH VỊNH 97B*Thanh Lâm*

ĐK: Khắp nơi nơi trên toàn cõi địa cầu, đã nhìn thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa .

HANG BÊ LEM*Hải Linh*

ĐK: Đàn hát réo rất tiếng hát, sướng ca dư âm vang xạ. Đây chúa thiên toà giáng sinh vì ta. Người hỡi hãy kịp bước tới, đến xem nơi hang bê lem. Ôi chúa giáng sinh khó khăn thấp hèn.

1. Đêm đông lạnh lẽo chúa sinh ra đời. Chúa sinh ra đời nằm trong hang đá nơi máng lừa. Trong hang bê lem ánh sáng toả lang tung bùng. Nghe trên không trung tiếng hát thiên thần vang lừng.

2. Nửa đêm mừng chúa giáng sinh ra chốn gian trần. Người đem ân phúc xuống cho muôn dân lầm than. Nơi hang bê lem tiếng lừa thờ hời. Tan giá đêm đông ấm thân con người.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS

Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.

Give today at
clergytrust.org



DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083



Wedding Film & Photography

617-686-0721

senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery
NO Minimum
NO Subscription



5 MEALS FOR \$25!*
 Use code:
CHURCH23

(508) 356-5883

HeartToHomeMeals.com

WAN POOL **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

STAND OUT
 Color Advertising
617-779-3771

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.**
 Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
 North of Boston, Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com